

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 25 februari 1971

Commission siégeant sections réunies

Séance du 25 février 1971

Aanwezig : De Heer ██████████ voorzitter-Président ;
 Présents De Heer ██████████ Ondervoorzitter ;
 Monsieur ██████████ Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren ██████████ en ██████████ plaats-
 vervangende leden ;
 De Heren ██████████ en ██████████ plaatsver-
 vangende leden ;

Section française : Messieurs ██████████ ██████████ ██████████ et
 ██████████, membres effectifs ;

De Secretaris : De Heer ██████████ Inspecteur-generaal ;
Le Secrétaire : Monsieur ██████████, Inspecteur général ff.

N. 2011/B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd.
 5 december 1968 waarbij de minister van
 Volksgezondheid vraagt een wijziging te
 bewerkstelligen van het advies nr. 2011
 van 14 december 1967 waarbij de Vaste Com-
 missie voor Taaltoezicht (V.C.T.) oordeelde
 dat het bescheid S.M. 1 van de Administra-
 tieve Gezondheidsdienst, ook wat hiervoor
 de geneesheer bestemde vak betreft, inte-
 graal moet gesteld zijn in de taal die
 overeenstemt met de taalrol waartoe de amb-
 tenaar behoort ;

La Commission Permanente de Contrôle Lin-
 guistique,

Vu la requête du 5 décembre 1968
 par laquelle le ministre de la Santé Pu-
 blique a demandé d'apporter une modi-
 fication à l'avis n° 2011 de la Commission
 Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.)
 daté du 14 décembre 1967, préconisant que
 le formulaire S.M. 1 du Service de Santé Ad-
 ministratif soit intégralement - y compris
 la case réservée au médecin - rédigé dans la
 langue qui correspond au rôle linguistique
 auquel l'agent se trouve inscrit ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de minister van Volksgezondheid in zijn verzoek volgende argumenten naar voren brengt :

- dat de vrije keuze van een geneesheer een onaantastbaar beginsel is, ook voor de rijksambtenaren ;
- dat de geneesheren private personen zijn die, in de uitoefening van hun beroep niet kunnen verplicht worden de ene of de andere taal te gebruiken naar gelang van de taalrol van de ambtenaar ;
- dat het vak van de geneesheer geen administratief drukwerk is maar een getuigschrift van de geneesheer dat men even goed zou kunnen beschouwen als zijnde gesteld op gewoon papier ;
- dat men zich kan afvragen of dit getuigschrift beantwoordt aan de notie "formulier of drukwerk bestemd om in het dossier van een ambtenaar te worden opgenomen" ;

Overwegende dat de V.C.T., die tot taak heeft te waken voor de toepassing van de S.W.T., in dit geval zich er toe dient te beperken na te gaan of het kwestieuze bescheid opgesteld wordt overeenkomstig diezelfde wetten en niet kan tussenkomen in de kwestie van de vrije keuze van geneesheer door een ambtenaar ;

Overwegende dat overeenkomstig het reglement van de Administratieve Gezondheidsdienst "de zieke beambte ... zich dient... te laten onderzoeken door een geneesheer van zijn keuze die onmiddellijk een medisch getuigschrift opmaakt en daartoe uitsluitend door middel van een formulier SMI, waarvan ieder beambte steeds dient voorzien te zijn (artikel 3)" ;

Vu les articles 60, §1 et 61, §§2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966; (L.L.C.)

Considérant que le ministre de la Santé Publique évoque dans sa requête les arguments suivants :

- que le libre choix d'un médecin est un principe inaltérable qui vaut également pour un agent de l'Etat ;
- que les médecins sont des personnes privées qui, dans l'exercice de leur profession ne peuvent être obligées à se servir de telle ou telle langue conforme au rôle linguistique de l'agent ;
- que la case destinée au médecin n'est pas un imprimé administratif mais un certificat du médecin qui pourrait tout aussi bien être considéré comme étant rédigé sur une simple feuille de papier ;
- que l'on peut se poser la question de savoir si ce certificat correspond à la notion de "formulaire ou imprimé destiné à être inséré dans le dossier de l'agent" ;

Considérant que la C.P.C.L. qui a pour tâche de veiller à l'application des L.L.C., doit dans le cas présent se limiter à vérifier si le document en question a été rédigé conformément à ces mêmes lois et qu'elle ne peut intervenir dans la question du libre choix d'un médecin par un agent ;

Considérant que conformément au règlement du service de santé administratif "l'agent malade...., doit se faire examiner ... par un médecin de son choix qui dresse immédiatement un certificat médical en utilisant exclusivement la formule SM 1 dont chaque agent doit toujours être muni (article 3)."

Overwegende dat dit formulier SMI door het personeelslid aan het geneeskundig centrum waarvan hij afhangt, zegge een gewestelijke dienst, wordt toegezonden (artikel 6 van dit Reglement) ;

Overwegende dat het door de geneesheer in te vullen vak A deel uitmaakt van het formulier SMI dat aan de ambtenaar wordt uitgereikt door de dienst waar hij werkzaam is ; dat dit vak A uiteindelijk bestemd is voor zijn medisch dossier zodat het kwestieuze bescheid moet aangezien worden als een formulier of drukwerk dat bestemd is om in het dossier van een ambtenaar te worden opgenomen;

Overwegende dat, zowel naar de geest als naar de letter van de S.W.T., in de plaatselijke diensten, in de gewestelijke diensten en in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, de drukwerken en formulieren voor de binnendienst en zij die bestemd zijn voor het personeel, dienen gesteld te zijn in de taal die overeenstemt met de taalrol of taalgroep waartoe de ambtenaar behoort;

Overwegende dat het formulier SMI, naar zijn aard en bestemming ongetwijfeld tot die categorie van bescheiden moet worden gerekend ;

Overwegende dat, zolang het vak A een integrerend deel is van het formulier SMI, de openbare dienst die het uitreikt, er voor moet zorgen dat het bescheid opgemaakt wordt conform de bepalingen van de S.W.T., afgezien van de taal waarin de geneesheer het achteraf zou invullen ; dat die geneesheer immers, als privaat persoon, vrij is de taal te gebruiken die hij verkliest ;

Considérant que ledit formulaire SM 1 est envoyé par le membre du personnel au centre médical dont il dépend, c-à-d à un service régional (article 6 de ce règlement) ;

Considérant que la case A à remplir par le médecin, fait partie du formulaire SM 1 qui est remis à l'agent par le service où il est employé; que ladite case A est en définitive destinée à son dossier médical et que le document en question doit dès lors être considéré comme étant un formulaire ou un imprimé destiné à être inséré dans le dossier de l'agent ;

Considérant que, conformément tant à l'esprit qu'à la lettre des L.L.C., dans les services locaux, régionaux et dans ceux dont l'activité s'étend à tout le pays, les imprimés et les formulaires du service interne destinés au personnel, doivent être rédigés dans la langue qui correspond au rôle ou au groupe linguistique auxquels appartient l'agent ;

Considérant que le formulaire SM 1 de par sa nature et sa finalité doit indubitablement être compté parmi ces documents ;

Considérant qu'aussi longtemps que la case A fait partie intégrante du formulaire SM 1, le service public qui le remet doit veiller à ce que le document soit rédigé conformément aux dispositions des L.L.C.; abstraction faite de la langue dans laquelle le médecin la remplira ultérieurement; que ce médecin en tant que personne privée est par ailleurs libre de faire usage de la langue de son choix;

Om deze redenen besluit, met vijf stemmen van de Nederlandse en twee stemmen van de Franse afdeling, tegen één stem van de Franse afdeling, bij twee onthoudingen van de Franse afdeling, volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - De V.C.T. bevestigt haar advies nr. 2011 van 14 december 1967. Het bescheid SM1 moet, ook wat het voor de geneesheer bestemde vak betreft, integraal gesteld zijn in de taal die overeenstemt met de taalrol of taalgroep waartoe de ambtenaar behoort.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal aan de minister van Volksgezondheid worden genotificeerd.

Artikel 3. - Aan de minister van Volksgezondheid wordt gevraagd welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Gedaan te Brussel, 25 februari 1971.

Par ces motifs, décide, par cinq voix de la section néerlandaise et deux voix de la section française contre une voix de la section française et deux abstentions de la section française, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La C.P.C.L. confirme son avis n° 2011 du 14 décembre 1967. Le document SM 1, doit - y compris la case destinée au médecin - être intégralement rédigé dans la langue qui correspond au rôle ou au groupe linguistique auxquels appartient l'agent.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au ministre de la Santé Publique.

Article 3. - Le ministre de la Santé Publique est prié de communiquer la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 25 février 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

